

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR (A): RAFAELA PINTO  
43ª ENTREVISTA – (J.C) - GUINÉ BISSAU

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais as línguas que você fala”

Inf.: inglês português um pouco francês italiano também um pouco crioulo falo crioulo e na minha guiné eu falo (mancaïn)

Doc.: cer::to no seu país {as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: {sim sim fala em crioulo é não em todas as regiões em cada região tem a sua etnia onde habita como região de idiomas a região de (oio) tem (mancaïn) região de (bulama) tem (majagos)

Doc.: sim

Inf.: então cada região/

Doc.: então cada região tem o seu diletto”

Inf.: sim dialeto

Doc.: mas:: todos falam o crioulo”

Inf.: falam em crioulo é como acontece em Bissau em Bissau falo mais crioulo do que (incompreensível)

Doc.: certo e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: acho que não

Doc.: por quê”

Inf.: não porque tem muitas palavras que em são Paulo e aqui ceará ah que quando aqui está falando diferente da outra tem alguns sotaques

Doc.: certo e aqui em redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.: acho que sim

Doc.: é” por quê”

Inf.: ah porque” ((risos)) é será é serra falam do mesmo jeito porque são do mesmo origem do mesmo origem

Doc.: e no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”

Inf.: sim sim

Doc.: por quê”

Inf.: porque tem a evolução da língua a sociedade não é uma coisa estática que para em um momento é como a língua evolução da língua

Doc.: certo

Inf.: o que tem hoje (+) antes falava um crioulo muito difícil até o português mas hoje em dia é: já tem outros português mais melhor

Doc.: e:: em que situações você fala língua portuguesa”

Inf.: na escola (+) hum com amigos também quando se encontra com amigos na escola depende da situação

Doc.: e você tem dificuldades { em se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: { um pouco (+) um pouco

Doc.: em que situações”

Inf.: ((risos)) é: (+) porque a língua portuguesa não é: fácil assim tanto como outra língua inglesa que é muito mais fácil do que o português tem muita gramática muitas coisas lá pra aprender e pra aprender a língua portuguesa não é uma coisa fácil como acontece no nosso país falamos em língua portuguesa na escola intensamente em casa é crioulo nas rua é crioulo é por isso que muita gente não preocupa tanto é só quando saem do país já no outro país começam a estudar de novo para perceber toda (+) esse que estamos a fazer nesse momento

Doc.: cer::to e:: né” qual a importância da língua portuguesa em sua vida”

Inf.: hum:: em minha vida é muito importante porque já que eu vou comunicar com outra pessoa para perceber ajuda no meu trabalho e deve também o privilegio de um país que é: colônia que é colonizado pela língua portuguesa essa língua hoje em dia é falado em muitos países do mundo é nossa língua (incompreensível) que tem interligação como hoje estão a falar também nas nações unidas que é uma organização internacional onde se encontram muitas pessoas

Doc.: e:: como é que foi esse processo de você aprender a língua portuguesa”

Inf.: esse processo começou em na escola

Doc.: na escola” { pequenininho” { ou grande”

Inf.: { sim { sim pequenininho depois

Doc.: foi” quando você entra na escola o professor já fala língua portuguesa ou fala crioulo”

Inf.: fala língua portuguesa

Doc.: e aí como é que você entende”

Inf.: entende entende porque ((risos))

Doc.: você não falava só crioulo”

- Inf.: porque crioulo com língua portuguesa não é fácil entende interligação tem palavra que língua portuguesa (incompreensível)

Doc.: certo mas o professor né quando você começou a aprender língua portuguesa ele só falava língua portuguesa ou não”

Inf.: fala em português se alguém não entender fala em crioulo

Doc.: ah então ele fala em português se alguém não enten/ se a criança não entender aí fala pra crioulo certo então não tem assim quando você entra é o crioulo aí vai aprendendo pouco a pouco a língua portuguesa não” já é língua portuguesa”

Inf.: sim

Doc.: e me diga uma coisa a sua língua materna o seu dialeto você nasceu falando dialeto ou você nasceu falando crioulo”

Inf.: nasci falando dialeto dialeto e crioulo

Doc.: os dois” e quando você começou aprender o português o que foi que aconteceu com o dialeto”

Inf.: (+) dialeto continua

Doc.: hum” você continua falando do mesmo jeito”

Inf.: sim

Doc.: não esqueceu nada”

Inf.: nada nada

Doc.: não mudou nada”

Inf.: nada nada porque em casa a minha vó costumava falar dialeto os meus pais também dialeto ou crioulo e a escola português não mudou nada

Doc.: ah tudo bem